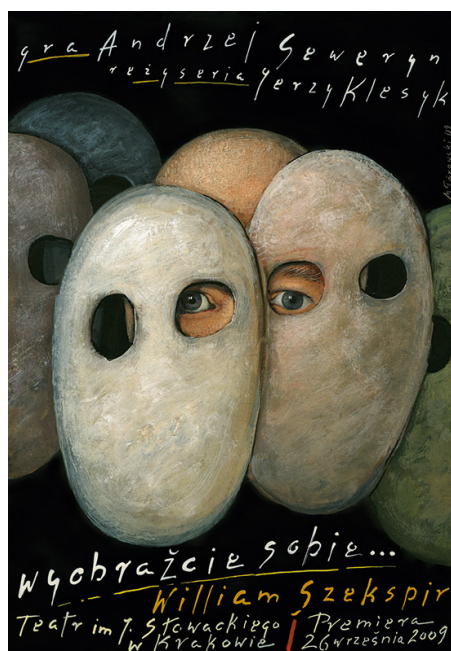




TEATR im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

„WYOBRAŹCIE SOBIE ... William Szekspir”



Układ tekstów:	Piotr Kamiński, Jerzy Klesyk, Andrzej Seweryn
przekład	Piotr Kamiński, K. I. Gałczyński, S. Barańczak
reżyseria	Jerzy Klesyk
scenografia i kostiumy	Magdalena Maciejewska
muzyka	Antoni Komasa-Łazarkiewicz
reżyseria świateł	Jean Luc Chanonat

Asystent reżysera Ewa Ziencikiewicz
Konsultacje choreograficzne: b-boy Wojciech „Sanho” Zygmont - „Misjonarze Rytmu”
Przygotowanie wokalne: Halina Jarczyk
Inscenizacja: Anna Wójcicka

Gra: Andrzej Seweryn
z udziałem Marty Waldery

Premiera: 26 września 2009, Duża Scena

Andrzej Seweryn – wybitny aktor i reżyser - interpretuje najpiękniejsze fragmenty arcydzieł Szekspira – *Hamleta, Makbeta, Otella, Romea i Julii, Henryka V, Burzy, Snu nocy letniej* i wielu innych - ułożone w fascynującą opowieść o rozmaitych doświadczeniach i stanach emocjonalnych człowieka. Spektakl jest wirtuozerskim popisem wielkiego aktora, który spotykając się na teatralnej scenie z jednym z największych autorów, przemienia się na naszych oczach w kolejne, wykreowane przez niego postaci, tworząc bogatą mozaikę sytuacji egzystencjalnych. Spotykamy tu najważniejsze tematy szekspirowskie - obsesję władzy i szaleństwo zmysłów, ponadczasowość miłości i smutek samotności, zazdrość i zdradę, wszechobecność pragnień i dotkliwość porażek, zwątpienie w sens życia i dającą siłę nadzieję - wielkość i upadek człowieka. Transformacji przeżyć i emocji towarzyszy głęboka prawda o zmienności kondycji ludzkiej. Spektakl nie tylko pokazuje kunszt Szekspira w niezwyklej kondensacji, lecz także ujawnia siłę aktorskiego talentu. Jednym z istotnych przesłań tej inscenizacji jest bowiem nie tylko znane powiedzenie twórcy *Hamleta*, że „świat jest teatrem”, ale również to, że aktor za pomocą stosunkowo skromnych środków – słowa, ciała, mimiki, gestu – może stworzyć świat w teatrze, a zarazem uruchomić nieograniczoną przestrzeń dla wyobraźni. Spektakl można polecić zarówno znawcom twórczości Szekspira, jak i tym, którzy dopiero zaczynają swoją przygodę z jego dziełami. Ci pierwsi usłyszą w nim ulubione monologi i dialogi szekspirowskie w nowych przekładach i w nowych, odkrywczych interpretacjach. Ci drudzy – znajdą zachętę do kontynuowania pasjonującej podróży w świat dramatów geniusza ze Stratfordu.

TWÓRCY SPEKTAKLU



Andrzej Seweryn

Jeden z najwybitniejszych współczesnych aktorów. W latach 1968-1980 związany z Teatrem Ateneum im. Stefana Jaracza w Warszawie, gdzie zagrał m.in. w: *Wujaszku Wani* A. Czechowa (reż. Kazimierz Dejmek), *Krakusie* C. K. Norwida (reż. Małgorzata Dziewulska), *Wszystko w ogrodzie* E. F. Albee'ego, *Biesach* F. Dostojewskiego, *Kuchni* A. Weskera, *Wspólniku* F. Dürrenmatta, *Balu manekinów* B. Jasieńskiego, *Mewie* A. Czechowa (wszystkie w reż. Janusza Warmińskiego), *Szewcach* S. I. Witkiewicza (reż. Maciej Prus), *Ameryce* F. Kafki i *Bloomusalem* J. Joyce'a (reż. Jerzy Grzegorzewski). W 2004 roku wyreżyserował *Ryszarda II* W. Szekspira w Teatrze Narodowym w Warszawie, a cztery lata później *Dowód* D. Auburna w Teatrze Polonia. W swoim dorobku ma ponad 100 ról filmowych i telewizyjnych. Współpracował z takimi reżyserami jak: Krzysztof Kieślowski (*Przejście podziemne*), Andrzej Wajda (*Ziemia obiecana*, *Bez znieczulenia*, *Dyrygent*, *Człowiek z żelaza*, *Danton*, *Pan Tadeusz*, *Zemsta*), Giorgio Treves (*La coda del diavolo*), Andrzej Żuławski (*Na srebrnym globie*), Peter Brook (*Mahabharata*), Marco Bellocchio (*La Condanna*), Steven Spielberg (*Lista Schindlera*), Agnieszka Holland (*Całkowite zaćmienie*), Régis Wargnier (*Indochiny*), Olivier Lorelle (*L'Âge de l'amour*), Jerzy Hoffman (*Ogniem i mieczem*), Teresa Kotlarczyk (*Prymas. Trzy lata z tysiąca*), Peter Greenway (*Nightwatching*), Jerzy Antczak (*Noce i dnie*). Stworzył wiele ważnych ról w Teatrze Telewizji, grając m.in. w spektaklach: *Dożywocie* A. Fredry (reż. Jacek Woszczerowicz), *Grający pomnik* M. Patkowskiego (reż. Jan Bratkowski), *Andromacha* Eurypidesa (reż. Jan Maciejowski), *Profesja pani Warren* G. B. Shawa (reż. Aleksander Bardini), *Świętoszek* Moliera (reż. Zygmunt Hübner), *Sobowtór* F. Dürrenmatta (reż. Ludwik Rene), *Król Henryk IV* W. Szekspira (reż. Maciej Zenon Bordowicz), *Krawiec* S. Mrożka (reż. Michał Kwieciński), *Bigda idzie!* J. Kaden-Bandrowskiego (reż. Andrzej Wajda), *Ryszard III* W. Szekspira (reż. Feliks Falk). W Teatrze Telewizji wyreżyserował m.in.: *Tartuffe* czyli *obłudnik* Moliera oraz *Antygonę* Sofoklesa. Od kilkudziesięciu lat na stałe mieszka we Francji. Wykładał w Szkole Teatralnej w Lyonie, a obecnie jest wykładowcą paryskiego Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique i aktorem paryskiego teatru Comédie Française, gdzie zagrał w kilkudziesięciu spektaklach, m.in. w: *Don Juanie* Moliera (reż. Jacques Lassalle), *Hamlecie* W. Szekspira (reż. Georges Lavaudant), *Intrydze i miłości* F. Schillera (reż. Marcel Bluwal), *Ślubie* W. Gombrowicza (reż. Jacques Rosner), *Pociesznych wykwinłnisiach* Moliera (reż. Dann Jammet), *Fanny* M. Pagnola (reż. Irène Bonnaud). W teatrze tym, a także w innych teatrach francuskich wyreżyserował m.in.: *Wieczór Trzech Króli* W. Szekspira, *Małżeństwo z musu* Moliera, *Le mal court* J. Audiberti. Jest laureatem kilkunastu nagród aktorskich i odznaczeń za działalność artystyczną.

REŻYSERIA

Jerzy Klesyk

Absolwent Wydziału Aktorskiego PWST w Warszawie. W latach 1984-1989 aktor warszawskiego Teatru Współczesnego, gdzie zagrał w przedstawieniach reżyserowanych przez Krzysztofa Zaleskiego (*Niech no tylko zakwitną jabłonie* A. Osieckiej, *Lorenzaccio* A. De Musseta) i Macieja Englerta (*Trzy siostry* A. Czechowa, *Mistrz i Małgorzata* M. Bułhakowa, *Dylizans* A. Fredry). W tym samym okresie wystąpił również w dwóch filmach Andrzeja Wajdy (*Kronika wypadków miłosnych* i *Biesy* wg F. Dostojewskiego). W swoim dorobku aktorskim ma także role w takich spektaklach Teatru Telewizji jak: *Hamlet* W. Szekspira (reż. Jan Englert) i *Pan inspektor przyszedł* J. B. Priestleya (reż. Konrad Szofajski). Od 1990 roku mieszka we Francji, pracuje jako reżyser i pedagog teatralny. Wyreżyserował m.in. *Sen nocy letniej* W. Szekspira, *Iwonę, księżniczkę Burgunda* i *Historię* W. Gombowicza, *Księżycowego Pierrota* A. Schönberga oraz *Siedmiu Learow*, *Możliwości* i *Judytę* H. Barkera. W latach 1998-2005 wykładał m.in. w Państwowej Wyższej Szkole Sztuki i Techniki Teatralnych ENSATT w Lyonie (Ecole Nationale Supérieure des Arts et Technique du Théâtre) na wydziale aktorskim i na wydziale reżyserii. Współpracował z Anatolijem Vasilievem, a ostatnio ze słynną francuską choreografką Maguy Marin.

SCENOGRAFIA i KOSTIUMY

Magdalena Maciejewska

Absolwentka Wydziału Scenografii warszawskiej ASP. Autorka kostiumów i scenografii filmowych i teatralnych. W teatrze współpracowała z takimi reżyserami jak: Agnieszka Glińska (*Jordan* A. Reynolds i M. Buffini, *Korowód* A. Schnitzlera, *Trzy siostry* i *Mewa* A. Czechowa, *Opowieści lasku wiedeńskiego* O. von Horvatha, *Stracone zachody miłości* W. Szekspira, *Opowieść o zwyczajnym szaleństwie* P. Zelenki, *Lulu na moście* P. Austera), Grzegorz Jarzyna (*Księżę Myszków* wg Dostojewskiego, *Uroczystość* T. Vinterberga i M. Rukova, *Giovanni* wg Mozarta i Moliera, *Lew w zimie* J. Goldmana, *T.E.O.R.E.M.A.T.* P. P. Pasoliniego, *Między nami dobrze jest* D. Masłowskiej), Agnieszka Holland (*Aktorzy prowincjonalni* A. Holland i W. Zatorskiego). W Teatrze Telewizji debiutowała w 1991 roku przygotowując scenografię do *Kolejki* W. Sorokina (reż. Piotr Cieślak). Współpracowała także przy realizacji wielu innych spektakli Teatru Telewizji, takich jak, m.in.: *Krawiec* S. Mrożka (reż. Michał Kwieciński), *Historia* W. Gombrowicza (reż. Grzegorz Jarzyna), *Skrzydeltka* M. Jokiel (reż. A. Glińska), *Julia* L. Wilk (reż. Krystian Lupa), *Tartuffe czyli obłudnik* Moliera i *Antygona* Sofoklesa (reż. Andrzej Seweryn), *Hamlet* W. Szekspira i *Na południe od granicy* H. Murakamiego (reż. Łukasz Barczyk). Współpracowała też z Mariuszem Trelińskim przy realizacji filmu *Łagodna* F. Dostojewskiego i z Andrzejem Żuławskim przy *Szamance*. Jest laureatką Nagrody im. Teresy Roszkowskiej (2001) oraz nagród za scenografie do spektakli: *Krawiec* wg S. Mrożka (reż. Michał Kwieciński), *Magnetyzm serca* A. Fredry (reż. Grzegorz Jarzyna), oraz *Howie i Rookie Lee* M. O'Rowe'a (reż. Artur Urbański). W Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie przygotowała kostiumy do spektaklu *Ten list napisał do mnie Fernando Krapp* T. Dorsta (reż. Michał Ratyński).

MUZYKA

Antoni Komasa-Łazarkiewicz

Kompozytor muzyki filmowej i teatralnej. Absolwent Państwowej Szkoły Muzycznej II stopnia im. F. Chopina w Warszawie, studiował też w krakowskiej Akademii Muzycznej. Jest autorem muzyki do filmów Agnieszki Holland (*Julia wraca do domu* i *Copying Beethoven* – muzyka dodatkowa), Magdaleny Łazarkiewicz (*Na koniec świata*), a także do serialu telewizyjnego *Ekipa*. Skomponował muzykę do kilkudziesięciu spektakli teatralnych, m.in.: *Strzeż się pamięci* A. Millera, *Gdy tańczyła Isadora* M. Shermana, *Trzy wysokie kobiety* E. Albee'go, *Dowcip* M. Edson, *Szklana kolekcja* T. Williamsa, *Strefa O N. LaBute'a* (wszystkie w reż. Magdaleny Łazarkiewicz), *Absolwent* Ch. Webba *Sytuacje rodzinne* B. Srbljanović, *Kartoteka* T. Różewicza, *Norway.today* I. Bauersimy, *Lombard pod Apokalipsą* C. Harasimowicza, *Panna Julia* A. Strindberga, *Śmieci* K. Bizio, *Opowieść o zwyczajnym szaleństwie* P. Zelenki, *Mężczyźni na skraju załamania nerwowego* A. Burzyńskiej, *3x2* T. Mana, *Antoni S.*, czyli *Wieża Babel* W. Okonia (wszystkie w reż. Piotra Łazarkiewicza). Współpracował też z Andrzejem Sewerynem (*Dowód* D. Auburna), Agnieszka Holland i Anną Smolar (*Aktorzy prowincjonalni* A. Holland i W. Zatorskiego) oraz z Przemysławem Wojcieszkiem (*Darkroom* R. Jeger). W Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie przygotował muzykę do spektaklu *Dzika kaczka* H. Ibsena (reż. Magdalena Łazarkiewicz). Laureat European Film Music Prize 2008 w kategorii „Młody Talent” oraz Niemieckiej Telewizyjnej Nagrody Filmowej 2008.

REŻYSERIA ŚWIATŁA

Jean Luc Chanonat

Jako reżyser światła pracuje od 1985 roku. Współpracował z Haroldem Pinterem przy realizacji jego sztuki *Z prochu powstałeś* (*Ashes to ashes*), a także z wieloma innymi reżyserami we Francji i za granicą. Najważniejsze z tych realizacji to: *Onkle Vania* A. Czechowa, *Caprices de Marianne* A. de Musseta (reż. Marcel Maréchal), *Le retour au désert* B-M. Koltèsa, *Richard II* W. Szekspira (reż. Thierry de Peretti), *Les 7 Lear* H. Barkera, *Le songe d'une nuit d'été* W. Szekspira (reż. Jerzy Klesyk), *Le petit monde de Brassens* (reż. Anne Bourgeois), *Roméo et Juliette* W. Szekspira, *Roberto Zucco* B. M. Koltèsa (reż. Pauline Bureau), *Célibataires* D. Foenkinosa (reż. Anouche Setbon), *Nuits blanches* F. Dostojewskiego (reż. Xavier Gallais), *Les 3 sœurs* A. Czechowa, *Le tour d'écrou* H. Jamesa (reż. Carmelo Rificci), *Jean la chance* B. Brechta, *Woycek* G. Büchnera (reż. François Orsoni), *Le Cid* P. Corneille'a, *La damnation de Faust* H. Berlioz (reż. Wissam Arbache), *Les noces de Figaro* W. A. Mozarta (reż. Luc Bondy), *Hystéria* T. Johnsona (reż. John Malkovich), *Dans la solitude des champs de coton* B-M. Koltèsa, *Richard III* i *Henri VI* W. Szekspira (reż. Patrice Chéreau). Przygotowywał również koncepcje scenografii i światła, pracując z takimi twórcami jak: Thibault de Montalembert, Florian Sitbon, Isabelle Censier, Nadine Darmon i Stéphane Daurat.

PRZEKŁAD

Piotr Kamiński

Dziennikarz RFI, krytyk francuskiego miesięcznika muzycznego *Diapason*, tłumacz. Współpracował z Polskim Radiem (1968-1981), publikował przekłady z literatury francuskiej i angielskiej (m.in. dzieł Samuela Becketta, Jeana Geneta, Raymonda Chandlera), wykładał historię opery w warszawskiej PWST (1978-81). Po ogłoszeniu stanu wojennego osiadł we Francji. Współpracuje regularnie z francuską rozgłośnią France-Musique, opublikował m. in. cztery edycje przewodnika płytowego *Les Indispensables du CD Classique* (1993, 1994, 1995, 1996) oraz dwa tomy przekładów wierszy Wisławy Szymborskiej. Jako doradca artystyczny i muzyczny współpracował z Romanem Polańskim przy dwóch realizacjach *Amadeusza* P. Shaffera (Teatr na Woli w Warszawie i Teatr Marigny w Paryżu), z Andrzejem Sewerynem przy spektaklach: *Le mal court (Zło krąży)* J. Audiberti (Vieux-Colombier), *Tartuffe* Moliera (Teatr Telewizji), *Wieczór trzech króli* W. Szekspira (Comédie Française), *Ryszard II* W. Szekspira, we własnym przekładzie (Teatr Narodowy w Warszawie) i *Antygona* Sofoklesa (Teatr Telewizji), a także z Janem Englertem podczas realizacji *Władzy* N. Deara (Teatr Narodowy w Warszawie) i z Agnieszką Holland (jako konsultant muzyczny filmu *Copying Beethoven*). W roku 2003 wydał w paryskim wydawnictwie Fayard przewodnik operowy *1001 Opéras*, którego wersja polska ukazała się w 2008 roku. Był jurorem VI Międzynarodowego Konkursu Wokalnego im. Stanisława Moniuszki w Warszawie (2007). Obecnie pracuje nad przekładami kolejnych sztuk Williama Szekspira. W 2009 roku jako pierwszy z serii ukazał się *Ryszard II*. W 1997 roku Piotr Kamiński został odznaczony francuskim Orderem Sztuki i Literatury.

ASYSTENT REŻYSERA

Ewa Ziencikiewicz

Absolwentka Wydziału Prawa i Administracji UJ (dyplom 1999). W latach 2000-2003 studiowała na Wydziale Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie, jednocześnie odbywając aplikację prokuratorską w Prokuraturze Okręgowej w Krakowie. Od 2004 roku jest asystentką Dyrektora Naczelnego i Artystycznego w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, a od 2006 roku pełni też funkcję koordynatorki pracy artystycznej dwóch scen tego Teatru: plenerowej Sceny Przy Pompe oraz off-owej Sceny w Bramie. Jako asystent reżysera współpracowała z Barbarą Sass, Kazimierzem Kutzem i Tadeuszem Bradeckim. Organizowała również warsztaty teatralne dla młodzieży licealnej (m.in. w Ośrodku Kultury im. C. K. Norwida) dla studentów UJ. Należy do Stowarzyszenia Mensa Polska.